

# The first Surah of the Holy Quran

## Name

This Surah is named Al-Fatiha (الفاتحة) because of its subject-matter. Fatihah is that which opens a subject or a book or any other thing. Al-Fatihah thus acts as a sort of preface.

It is one of the very earliest Revelations to the Holy Prophet. In fact it is supposed to be the first complete Surah which was revealed to Muhammed (PBUH).

This Surah is a prayer which Allah has taught to all those who want to study the Quran. The servant prays to Allah to show guidance and the Master places the whole of the Quran before him in answer to his prayer.

- (١) بسم الله الرحمن الرحيم  
(٢) الحمد لله رب العالمين  
(٣) الرحمن الرحيم  
(٤) مالك يوم الدين  
(٥) اياك نعبد و اياك نستعين  
(٦) اهدنا الصراط المستقيم  
(٧) صراط الذين انعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين

## English translation

- (1) In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.  
(2) Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the worlds;  
(3) Most Gracious, Most Merciful;  
(4) Master of the Day of Judgment.  
(5) Thee do we worship, and Thine aid we seek,  
(6) Show us the straight way,  
(7) The way of those on whom Thou hast bestowed Thy Grace, those whose (portion) is not wrath, and who go not astray.

## English translation

Genesis 1:1 In the beginning God created heaven and earth.

Genesis 1:2 The earth was without form and empty, with darkness on the face of the depths, but God's spirit moved on the water's surface.

Genesis 1:3 God said, "There shall be light," and light came into existence.

Genesis 1:4 God saw that the light was good, and God divided between the light and the darkness.

Genesis 1:5 God named the light "Day," and the darkness He named "Night." It was evening and it was morning, one day.

Genesis 1:6 God said, "There shall be a sky in the middle of the water, and it shall divide between water and water."

Genesis 1:7 God [thus] made the sky, and it separated the water below the sky from the water above the sky. It remained that way.

Genesis 1:8 God named the sky "Heaven." It was evening and it was morning, a second day.

Genesis 1:9 God said, "The waters under the heaven shall be gathered to one place, and dry land shall be seen." It happened.

Genesis 1:10 God named the dry land "Earth," and the gatherings of water, He named "Seas." God saw that it was good.

## Latin Vulgate translation

Genesis 1:1 In principio creavit Deus caelum et terram

Genesis 1:2 terra autem erat inanis et vacua et tenebrae super faciem abyssi et spiritus Dei ferebatur super aquas

Genesis 1:3 dixitque Deus fiat lux et facta est lux

Genesis 1:4 et vidit Deus lucem quod esset bona et divisit lucem ac tenebras

Genesis 1:5 appellavitque lucem diem et tenebras noctem factumque est vespere et mane dies unus

Genesis 1:6 dixit quoque Deus fiat firmamentum in medio aquarum et dividat aquas ab aquis

Genesis 1:7 et fecit Deus firmamentum divisitque aquas quae erant sub firmamento ab his quae erant super firmamentum et factum est ita

Genesis 1:8 vocavitque Deus firmamentum caelum et factum est vespere et mane dies secundus

Genesis 1:9 dixit vero Deus congregentur aquae quae sub caelo sunt in locum unum et appareat arida factumque est ita

Genesis 1:10 et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria et vidit Deus quod esset bonum

## New Testament, Revelation, first chapter

### Greek UBS3

(66N 1 1) αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδωκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη

(66N 1 2) ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα ειδεν

(66N 1 3) μακαριος ο αναγινωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς

(66N 1 4) ιωαννης ταις επτα εκκλησιαις ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α ενωπιον του θρονου αυτου

(66N 1 5) και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος των νεκρων και ο αρχων των βασιλειων της γης τω αγαπωντι ημας και λυσαντι ημας εκ των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου

(66N 1 6) και εποιησεν ημας βασιλειαν ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους

αιωνας [των αιωνων] αμην

(66N 1 7) ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οψεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοιπονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην

(66N 1 8) εγω ειμι το αλφα και το ω λεγει κυριος ο θεος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ

(66N 1 9) εγω ιωαννης ο αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και υπομονη εν ιησου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμω δια τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου

(66N 1 10) εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνην μεγαλην ως σαλπιγγος

(66N 1 11) λεγουσης ο βλεπεις γραphon εις βιβλιον και πεμψον ταις επτα εκκλησαις εις εφεσον και εις συμρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν

(66N 1 12) και επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις ελαλει μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας

(66N 1 13) και εν μεσω των λυχνιων ομοιον υιον ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνην χρυσαν

(66N 1 14) η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ως εριον λευκον ως χιων και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος

(66N 1 15) και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενης και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων

(66N 1 16) και εχων εν τη δεξια χειρι αυτου αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου

(66N 1 17) και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και εθηκεν την δεξιαν αυτου επ εμε λεγων μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος

(66N 1 18) και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων και εχω τας κλεις του θανατου και του αδου

(66N 1 19) γραphon ουν α ειδες και α εισιν και α μελλει γενεσθαι μετα ταυτα

(66N 1 20) το μυστηριον των επτα αστερων ους ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι λυχνιαι αι επτα επτα εκκλησαι εισιν

## Greek with diacritics

66N 1 1) ποκλυψις ησο χριστο, ν δωκεν ατ θες, δεξαι τος δολοις ατο δε γενσθαι ν τχει, κα σμανεν ποστελας δι το γγλου ατο τ δολ ατο ωνν,

(66N 1 2) ς μαρτηρησεν τν λγον το θεο κα τν μαρτυραν ησο χριστο, σα εδεν.

(66N 1 3) μακριος ναγινσκων κα ο κοοντες τος λγους τς προφητεας κα τηροντες τ ν ατ γεγραμμινα, γρ καιρς γγς.

(66N 1 4) ωννης τας πτ κκλησαις τας ν τ σ: χρις μν κα ερνη π ν κα ν κα ρχημενος, κα π τν πτ πνευμτων νπιον το θρνου ατο,

(66N 1 5) κα π ησο χριστο, μρτυς πιστς, πρωττοκος τν νεκρν κα ρχων τν βασιλων τς γς. τ γαπντι μς κα λσαντι μς κ τν μαρτιν μν ν τ αματι ατο

(66N 1 6) κα ποιησεν μς βασιλεαν, ερες τ θε κα πατρ ατο ατ δξα κα τ κρτος ες τος ανας [τν ανων]: μν.

(66N 1 7) δο ρχεται μετ τν νεφελν, κα ψεται ατν πς φθαλμς κα οτινες ατν ξεκνητησαν, κα κηπονται π' ατν ψσαι α φυλα τς γς. να, μν.

(66N 1 8) γ εμι τ λφα κα τ , λγει κριος θες, ν κα ν κα ρχημενος, παντοκρτωρ.

(66N 1 9) γ ωννης, δελφς μν κα συγκοινωνς ν τ θλψει κα βασιλε κα πομον ν ησο, γενμην ν τ νσ τ καλουμν

πτι δι τν λγον το θεο κα τν μαρτυραν ησο.

(66N 1 10) γενμην ν πνεματι ν τ κυριακ μρ, κα κουσα πσω μου φωνν μεγλην ς σλπιγγος

(66N 1 11) λεγοσης, βλπεις γρψον ες βιβλον κα πμψον τας πτ κκλησαις, ες φεσον κα ες σμρναν κα ες  
πραμον κα ες θυτειρα κα ες σρδεις κα ες φιλαδλφειαν κα ες λαοδκειαν.

(66N 1 12) κα ποτρεψα βλπειν τν φωνν τις λλει μετ' μο: κα πιστριψας εδον πτ λυχνας χρυς,

(66N 1 13) κα ν μσ τν λυχνιν μοιον υν νθρπου, νδεδυμνον ποδρη κα περιεζωσμονον πρς τος μαστος ζνην  
χρυσον:

(66N 1 14) δ κεφαλ ατο κα α τρχες λευκα ς ριον λευκν, ς χιν, κα ο φθαλμο ατο ς φλξ πυρς,

(66N 1 15) κα ο πδες ατο μοιοι χαλκολιβν ς ν καμν πεπτρωμνης, κα φων ατο ς φων δτων πολλν,

(66N 1 16) κα χων ν τ δεξι χειρ ατο στρας πτ, κα κ το σματος ατο ομφα δστομος ξεα κπορευομνη, κα ψις  
ατο ς λιος φανει ν τ δυνμει ατο.

(66N 1 17) κα τε εδον ατν, πεσα πρς τος πδας ατο ς νεκρς: κα θηκεν τν δεξιν ατο π' μ λγων, μ φοβο: γ εμι  
πρτος κα σχατος,

(66N 1 18) κα ζν, κα γενμην νεκρς κα δο ζν εμι ες τος ανας τν ανων, κα χω τς κλες το θαντου κα το δου.

(66N 1 19) γρψον ον εδες κα εσον κα μλλει γενοθαι μετ τατα.

(66N 1 20) τ μυστριον τν πτ στρων ος εδες π τς δεξις μου, κα τς πτ λυχνας τς χρυς: ο πτ στρες γγελοι τν πτ  
κκλησιν εσιν, κα α λυχναι α πτ πτ κκλησαι εσον.

## Latin Vulgate

(66N 1 1) apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi Deus palam facere servis suis quae oportet fieri cito et  
significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni

(66N 1 2) qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Iesu Christi quaecumque vidit

(66N 1 3) beatus qui legit et qui audiunt verba prophetiae et servant ea quae in ea scripta sunt tempus enim prope est

(66N 1 4) Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia gratia vobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui venturus est  
et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt

(66N 1 5) et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae qui dilexit nos et  
lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo

(66N 1 6) et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et Patri suo ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum amen

(66N 1 7) ecce venit cum nubibus et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt et plangent se super eum  
omnes tribus terrae etiam amen

(66N 1 8) ego sum Alpha et Omega principium et finis dicit Dominus Deus qui est et qui erat et qui venturus est  
Omnipotens

(66N 1 9) ego Iohannes frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Iesu fui in insula quae  
appellatur Patmos propter verbum Dei et testimonium Iesu

(66N 1 10) fui in spiritu in dominica die et audiui post me vocem magnam tamquam tubae

(66N 1 11) dicentis quod vides scribe in libro et mitte septem ecclesiis Ephesum et Zmyrnam et Pergamum et  
Thyatiram et Sardis et Philadelphiam et Laodiciam

(66N 1 12) et conversus sum ut viderem vocem quae loquebatur mecum et conversus vidi septem candelabra aurea

(66N 1 13) et in medio septem candelaborum similem Filio hominis vestitum podere et praecinctum ad mamillas  
zonam auream

(66N 1 14) caput autem eius et capilli erant candidi tamquam lana alba tamquam nix et oculi eius velut flamma ignis

(66N 1 15) et pedes eius similes orichalco sicut in camino ardenti et vox illius tamquam vox aquarum multarum  
(66N 1 16) et habebat in dextera sua stellas septem et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat et facies eius sicut sol lucet in virtute sua  
(66N 1 17) et cum vidissem eum cecidi ad pedes eius tamquam mortuus et posuit dexteram suam super me dicens noli timere ego sum primus et novissimus  
(66N 1 18) et vivus et fui mortuus et ecce sum vivens in saecula saeculorum et habeo claves mortis et inferni  
(66N 1 19) scribe ergo quae vidisti et quae sunt et quae oportet fieri post haec  
(66N 1 20) sacramentum septem stellarum quas vidisti in dextera mea et septem candelabra aurea septem stellae angeli sunt septem ecclesiarum et candelabra septem septem ecclesiae sunt

## Russian

(66N 1 1) Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, чтобы показать рабам Своим, чему надлежит быть вскоре. И Он показал, послав [оное] через Ангела Своего рабу Своему Иоанну,  
(66N 1 2) который свидетельствовал слово Божие и свидетельство Иисуса Христа и что он видел.  
(66N 1 3) Блажен читающий и слушающие слова пророчества сего и соблюдающие написанное в нем; ибо время близко.  
(66N 1 4) Иоанн семи церквам, находящимся в Азии: благодать вам и мир от Того, Который есть и был и грядет, и от семи духов, находящихся перед престолом Его,  
(66N 1 5) и от Иисуса Христа, Который есть свидетель верный, первенец из мертвых и владыка царей земных. Ему, возлюбившему нас и омывшему нас от грехов наших Кровию Своею  
(66N 1 6) и соделавшему нас царями и священниками Богу и Отцу Своему, слава и держава во веки веков, аминь.  
(66N 1 7) Се, грядет с облаками, и узрит Его всякое око и те, которые пронзили Его; и возрыдают пред Ним все племена земные. Ей, аминь.  
(66N 1 8) Я есмь Альфа и Омега, начало и конец, говорит Господь, Который есть и был и грядет, Вседержитель.  
(66N 1 9) Я, Иоанн, брат ваш и соучастник в скорби и в царствии и в терпении Иисуса Христа, был на острове, называемом Патмос, за слово Божие и за свидетельство Иисуса Христа.  
(66N 1 10) Я был в духе в день воскресный, и слышал позади себя громкий голос, как бы трубный, который говорил: Я есмь Альфа и Омега, Первый и Последний;  
(66N 1 11) то, что видишь, напиши в книгу и пошли церквам, находящимся в Азии: в Ефес, и в Смирну, и в Пергам, и в Фиатиру, и в Сардис, и в Филадельфию, и в Лаодикию.  
(66N 1 12) Я обратился, чтобы увидеть, чей голос, говоривший со мною; и обратившись, увидел семь золотых светильников  
(66N 1 13) и, посреди семи светильников, подобного Сыну Человеческому, облеченного в подир и по персям опоясанного золотым поясом:  
(66N 1 14) глава Его и волосы белы, как белая волна, как снег; и очи Его, как пламень огненный;  
(66N 1 15) и ноги Его подобны халколивану, как раскаленные в печи, и голос Его, как шум вод многих.  
(66N 1 16) Он держал в деснице Своей семь звезд, и из уст Его выходил острый с обеих сторон меч; и лице Его, как солнце, сияющее в силе своей.  
(66N 1 17) И когда я увидел Его, то пал к ногам Его, как мертвый. И Он положил на меня десницу Свою и

сказал мне: не бойся; Я есмь Первый и Последний,

(66N 1 18) и живой; и был мертв, и се, жив во веки веков, аминь; и имею ключи ада и смерти.

(66N 1 19) Итак напиши, что ты видел, и что есть, и что будет после сего.

(66N 1 20) Тайна семи звезд, которые ты видел в деснице Моей, и семи золотых светильников [есть сия]:  
семь звезд суть Ангелы семи церквей; а семь светильников, которые ты видел, суть семь церквей.